



文治堂学术专著

英语学习者 口语交际能力研究

——语料库语言学视角

English Learners' Oral Communicative Ability
—*A Perspective of Corpus Linguistics*

甄凤超 著



上海交通大学出版社



外语教学与研究出版社

英语学习者 口语交际能力研究

——以香港英语专业学生为例

English Learners' Oral Communicative Ability

—A Report on Cantonese Learners

张其成 著

张其成 著

外语教学与研究出版社

文治堂学术专著

英语学习者口语交际能力研究

——语料库语言学视角

English Learners' Oral Communicative Ability

—A Perspective of Corpus Linguistics

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书从语料库语言学角度,着重探讨了中国学习者英语口语交际能力的四个重要成分:使用预构成语块的能力、通过目的语运用图式知识的能力、语用能力和策略能力。基于“大学学习者英语口语语料库”,本书从上述四个纬度对比分析了不同口语交际能力水平的学习者之间及与英语母语者之间的差异,发现中国学习者英语口语的特征和问题。书中所提出的观点、概念、方法以及研究发为学习者英语研究、二语习得研究、外语教学研究提供了有价值的信息。

图书在版编目(CIP)数据

英语学习者口语交际能力研究——语料库语言学
视角/甄凤超著. —上海:上海交通大学出版社,2009
(文治堂学术专著)
ISBN978-7-313-05575-0

I. 英... II. 甄... III. 英语—口语—研究
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 098589 号

英语学习者口语交际能力研究

——语料库语言学视角

甄凤超 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海崇明南海印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:17.75 字数:335 千字

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数:1~2 030

ISBN978-7-313-05575-0/H 定价:38.00 元

版权所有 侵权必究

上海交通大学

文治堂系列丛书学术委员会

主 任 马德秀 张 杰

副主任 郑成良 徐 飞

秘书长 蒋 宏

委 员 (以姓氏笔画为序)

卫乃兴 王方华 王 宁 王 曦 刘龙根

刘念才 刘 康 江晓原 孙麒麟 张国良

陈 进 季卫东 林 冈 孟宪忠 胡 伟

胡惠林 胡涵锦 夏中义 凌德祥 韩建民

曹树基 葛 岩 潘英丽

文治堂系列丛书编委会

主 任 郑成良

副主任 蒋 宏 张天蔚

委 员 (以姓氏笔画为序)

毛丽娟 叶必丰 刘少雪 关增建

张立群 何伟文 吴冲锋 郁金豹

唐兴霖 常河山

编 务 刘津芳 凌宏发 黄谷香

总 序

作为国家的一个重要职能机构,现代的大学承担着专业教学与培养人才、学术研究与实验、文化传承与创新等内在功能。大学教育的实施者大学教师,除了必须履行教学职责,还需要相应承担科学研究的任务,而科学研究体现于人文社科领域的教师,则是著书立说,将政治、经济、文化、社会等作为研究对象进行思考、解析并阐释。

一所大学的学术精神和灵魂与它所处的民族文化氛围息息相关。在现代意义的大学在中国兴起之前,处于社会阶层“四民”之首的“士”的价值选择一般都遵循着自孔子以来所树立的传统,要求谨守入则孝、出则弟等基本准则,在不断的践行中达到内圣外王的圆满境界,至于为学,则是所谓“行有余力,则以学文”,并不作为首要与最高要求。因道不行于诸侯,孔子述而不作,删订六经,为后世学人开创了绵延不绝的道统与学术传统。以今天的学术分类来看,自汉代起的对中国经典的接受、解读与各种诠释,无论是“我注六经”还是“六经注我”的方式,都可以算是人文社科领域意义上的学术研究与探索。这种接受与研究经典的过程与行为,不同于后来纯粹的不掺杂价值判断的为学问而为学,它也不是为晋升官僚阶层而必须掌握的敲门砖,因为这些原典所包含的观念、规制、原理、政事、风俗、仪式、情感等等,关乎整个国家之建构、天下之治乱,进入了这些原典的世界,就意味着为学是以天下治乱为己任,因而,无论是两汉经学还是宋明理学中的名臣、大儒或学者,都一方面是“博学于文”,另一方面是“行己有耻”,重风议、严取与,不在事功中安身立命,则在讲学中存亡继绝。在他们身上,为学与讲学、道统与学统、教育与学问修养合而为一,所以,过去对师者的定位是“传道、授业、解惑也”,并不对个人的学术精深程度作明确要求,为学或研究过程和所为之学术是追寻的手段或工具,“道”才是终极目的。

中国现代大学在近代的兴起一方面西方的刺激影响,另一方面则可以看作中国传统学术与教育自身的发展理路前进的可能结果,此时对传统学术的研究总结与重新阐释,带来的不仅是社会的变革,也是思想、教育的转型与创新。由经学转为内政、外交、工商,由人文思想转为工学、科技,上海交通大学最初的诞生、成长、转型便是这种发展与转型的结果,当时,唐文治校长以经学大儒的身份,推动工学,倡导国学,提出“立国之要,以教育为命根,必学术日新,而国家乃有振新之望,

此必然之理”。这里的学术与教育当是指包含一切学科的综合与总和,不偏废,不割裂,提倡百家争鸣却不妨碍其个人的学术研究成为独树一帜的一家之言。而其一生汲汲于缕析发明古代经典之“大义”,并将它内蕴为道德操守,外发于教育实业,在传统与现代之间,以学术为津梁,终完成其宏大不朽之事功。在今天看来,此种教育事功,经过百年积淀,愈发显现其壮实厚重、枝繁叶茂;此种学术精神,则潜移默化,在新世纪的交大学人中芒彩重光,为上海交大的人文社科领域的研究促发出新局面;此种道德情怀,一变为笃实求真、厚德载物的交大人文理想,受其感召,于是有了今天上海交通大学“文治”出版基金与“文治堂”系列丛书的创想与实践。

2008年年初,本着将上海交大的人文社会科学领域的优秀学者推向社会、将上海交大的优秀学术著作向社会广泛传播的目的,上海交通大学文科建设处与上海交通大学出版社签约建立上海交通大学“文治”人文社会科学著作出版基金。如今,经过一年多的运作与打造,此基金资助培育的第一批学术著作即将面世。这些著作涉及各个学科,作者多为中青年学者,其内容形式不是鸿篇巨制,但都是在各自领域内有一定创见的独立思考与调查研究的成果,它们必将为上海交通大学人文社会科学研究在新时期的发展繁荣增添更多的内涵与底蕴。有此内涵与底蕴的积累,经过一段时期的沉潜精思,则可以期望在不远的将来,必定会有属于交大风格、学派的学术代表作、奠基之作诞生,这将不仅是交大学术之幸,也是后世学人之幸了。

文治堂系列丛书编委会

序

甄凤超博士的《英语学习者口语交际能力研究——语料库语言学视角》一书付梓之时,作者与导师杨慧中先生嘱我作序。我也欣然从命,简言几句。

甄博士的这本书采用中国学习者英语口语语料库 COLSEC 数据,探讨学生的英语口语交际能力特征及其模型。过去数年间,借助语料库资源开展的英语中介语分析可谓生机勃勃、异彩纷呈。然而,据我所知,诸多研究却几乎全聚焦于书面语研究,关于学习者英语口语特征的探讨则很少有人问津。这自然与学界久已形成的传统和时下口语数据匮乏的现状不无关系。长期以来,人们习惯了根据书面语证据建构模型和描绘语法结构,继而又将模型和结构加之于口语交际。于是,口语交际的“混乱”、“不合法”或“非流利”之称谓也随之产生,而学习者口语语料库建设所需的大量时间、精力和资源往往使研究者望而却步。甄凤超博士是 COLSEC 语料库项目自始至终的参加者。在相当长的时间里,他全身心地投入到文本采样、数据转写和话语赋码等繁琐、艰苦的工作,乐此不疲,孜孜以求。这本基于 COLSEC 数据做出的研究,应是目前系统探讨学生英语口语交际能力的凤毛麟角之作。学术的前行与社会的发展呼唤更多的口语交际研究问世。这本书应是一个好的开端!

全书从四个方面探讨了中国英语学习者的口语交际能力:使用预制语块的能力、运用图式知识的能力、语用能力和策略能力。它还从语言发展的角度,对比分析了不同水平学习者之间以及与英语母语者之间的差异,概括了英语中介语的发展特征。这些都是二语习得和中介语对比研究的重要内容。不过,我个人更倾向看重基于语料库证据的学习者语块研究。语块是短语学涵盖的诸多内容之一。30多年前,Dwight Bolinger 就告诫我们:语言并不期待我们从木块、钉子和蓝图做起去建构话语,而给我们提供了极其巨大数量的预制块。上世纪 80 年代初,Pawley 和 Syder 将论战推向新的阶段:向主流语言理论提出了其两个难解之谜。及至 80 年代末,John Sinclair 的“成语原则”则对语言形式选择做出了最精密表述。越来越多的文献揭示,各式各样的语块是我们表达意义和构筑话语的最重要材料。离开了语块,我们的话语产生可能会艰难而又费解,而能否恰当使用语块也是学习者话语与本族语话语最重要的区别性标志。甄博士在书中讨论了语块的界定特征,确定了几类不同的语块,并做了认真的探索。这些都是对语料库语言学范式下短

语学研究的有益贡献。

语料库语言学重在证据,所谓“自下而上”之方法,正是此意。书中讨论图式能力时,作者注意到:严格意义上的图式知识研究需要专门的心理语言实验。很好!在我看来,“图式知识”、“心理词库”、“语义网络”、“词汇启动”这些说法皆属心智构念(mental construct)。任何严谨的心智问题探索恐怕也只能依据心理实验数据进行。换言之,语料库数据至多只能对心智问题做些间接的猜测和推断!在此,我想起了胡适之先生不厌其烦告诫学生的话:“有几分证据,说几分话。有一分证据,只可说一分话。有七分证据,只可说七分话,不可说八分话,更不可说十分话。”其实,这也是语料库语言学者应秉承的方法要义。希望读者能像作者一样意识到有关问题探索的局限所在。

甄凤超博士的这本书得到了上海交通大学文科学术著作出版资助,可喜可贺。权以上述一己之言为序。

卫乃兴

前言

对于把英语作为外语的学习者来说,其他产出性或接受性语言能力(如写作能力、阅读能力等)的提高未必能保证口语交际能力的提高,原因是口语交际能力除了发音技巧之外,还包含使用交互策略等能力。然而,同阅读、写作以及词汇学习等研究相比,对于学习者口语的研究还较欠缺,主要是由于口语交际属于瞬息性活动,并且难以保证学习者口语交际样本数据的有效性。此外,研究者通常把研究书面语的模式应用到对口语语料的研究中。学习者英语口语语料库的开发为研究学习者的口语提供了大量真实语料。本书基于“大学学习者英语口语语料库”(College Learners' Spoken English Corpus,简称 COLSEC),试图从定量和定性的角度分析中国学习者的英语口语特征。

基于前人的理论和实证研究,本书假设学习者的英语口语交际能力同他们的总体语言能力水平呈正相关,并包括以下主要成分:图式知识、语言能力、语用能力和策略能力。语言能力,作为学习者一种较为隐含的知识结构,不仅包括语音、词汇和语法知识,还包括预构成语块的知识。预构成语块作为词汇与语法的结合体,其使用更加符合口语交际的特点。此外,图式知识的测量需要精密的心理试验,本书不可能做详细考察。语料库关键词提取的方法可以考查学生部分图式知识的词语表现。因此,本书重点考察口语交际能力中的四种重要成分:使用预构成语块的能力、通过目的语运用图式知识的能力、语用能力和策略能力。主要研究问题包括:该四种能力如何影响学习者的口语交际?不同口语交际能力水平的学习者在四种能力方面的表现有何异同?学习者英语口语具有什么显著特征?本书采取分层随机抽样的方法,从 COLSEC 中提出 150 名学习者的英语口语语料,并按照大学英语考试口语成绩的高低将他们分为 A、B 和 C 三组,分别代表三种不同的口语交际能力水平。本书重点考察三组学习者在四个能力方面的异同,进而发现他们的英语口语特征。

经研究发现:三组学习者在四种能力表现上存在显著差异,并和他们的口语交际能力水平呈正相关。换言之,三组学习者在四种能力水平上均出现从 A 组到 C 组逐渐下降的趋势。由于能够较充分地掌握这四种能力,A 组学习者在口语交际中获得更高的准确度、流利度和恰当度。具体表现为:A 组学习者能够较熟练地使用预构成语块,并通过“模型连贯”和“模型串”的方式将不同的预构成语块连接在

一起,使得口语表达自然流畅;A组学习者能够就某个话题联想到丰富的话题词汇,并且能够通过某种语义或者搭配关系在词汇之间形成较为复杂的网络图,口语表达内容丰富、条理清晰;A组学习者能够更好地掌握交互性策略,使得口语表达自然恰当。此外,研究还发现三组学习者口语交际中的一些共同特征。例如:部分学习者在口语表达中经常使用某些“上义词”替代“下义词”,使得语义表达较为模糊;熟悉的话题能够激发学习者联想到丰富的话题词汇来实现图式知识,口语表达内容深入、条理清晰,而陌生话题则阻碍图式知识的实现,表达难以深入,错误和不流利现象也时有发生;同英语母语者相比,三组学习者的语用能力和策略能力水平还比较低,口语交际中的不恰当现象时有发生。

以上发现充分验证了本书的假设,并在一定程度上揭示了中国学习者英语口语的主要特征和问题,对口语交际能力的理论建设与研究方法以及教学实践均具有一定的启示意义。本书的主要贡献包括:基于国内第一个学习者英语口语语料库,较为系统地分析了学习者的英语口语;分析了口语交际能力的重要成分,提出了一系列可操作性定义;集成了一套分析口语语料的方法,如词目归并、关键词提取、话语分析等。

在本书杀青之际,我想对几位一直给我帮助的人士表达感激之情。我的导师杨惠中先生在本书的选题、数据分析、写作以及修改工作中都给予了我极大的帮助和鼓励。与卫乃兴教授、李文中教授和濮建忠教授就书中一系列理论和研究方法问题所进行的讨论使我获益良多,他们给了我诸多鼓励,并提出了许多建设性的批评和建议。上海交通大学外国语学院的王同顺教授、王振华教授、俞理明教授,上海外国语大学的向明友教授,北京外国语大学中国外语教育研究中心的文秋芳教授为本书提出了进一步修改意见,特表感谢。另外,十分感谢上海交通大学出版社的编辑老师们,是他们的大力支持和辛勤劳动,这本书才得以及时跟大家见面。最后,我要感谢我所有的家人,特别是王华的爱与支持。

本书得到了上海交通大学文科基金青年研究项目“基于语料库的中国学习者英语口语特征研究”(07QN007)资助以及上海交通大学文科学术著作出版资助,在此一并表示感谢。

诚挚希望读者对书中尚存的错误不吝指正!

甄凤超

List of Abbreviations

BNC	British National Corpus
CA	Contrastive Analysis
CANCODE	Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English
CEA	Computer-aided Error Analysis
CET-SET	College English Test-Spoken English Test
CIA	Contrastive Interlanguage Analysis
CLA	Communicative Language Ability
CLC	Computer Learner Corpora
CLEC	Chinese Learner English Corpus
CLT	Communicative Language Teaching
COLSEC	College Learners' Spoken English Corpus
CSs	communication strategies
DDL	Date-driven Learning
EA	Error Analysis
ECNS	English corpora of native speakers
ED	Euclidean Distance
EFL	English as a Foreign Language
EFTs	error-free T-units
EML	Extensible Markup Language
EXPO	World Exposition
FCE	First Certificate of English Examination
FL	foreign language
FLT	foreign language teaching
FRR	false starts, repetitions and reformulations
FS	fluency scores
HKUSTLC	Hong Kong University of Science and Technology Learner Corpus

ILA	Interlanguage Analysis
ICE	International Corpus of English
ICLE	International Corpus of Learner English
ID	idiosyncratic dialect
IPA	International Phonetic Alphabet
KWIC	key word in context
LAD	Language Acquisition Device
L1	first language
LINDSEI	Louvain International Database of Spoken English Interlanguage
LL	learner language
LOCNESS	Louvain Corpus of Native English Essays
LT	Language Transfer
LUND	London-Lund Corpus
MI	Mutual Information
MLR	mean length of runs
MT	mother tongue
NNS	non-native speaker
NS	native speaker
NTR	non-transition-relevance
NVS	non-verbal sounds
PCs	prefabricated chunks
PL	pause length
POS	part of speech
RT	reactive token
SA	Stylistic Analysis
SBNC	the spoken part of the British National Corpus
SECCL	Spoken English Corpus of Chinese Learners
SEUL	Survey of English Usage Corpus
SL	second language
SLA	second language acquisition
SR	speech rate
SWECCL	Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners
TL	target language
UG	Universal Grammar
WTO	World Trade Organization

Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 Motivations for the book	1
1.2 Research objectives	6
1.3 Outline of the book	8
Chapter 2 Critical Discussion of the Previous Studies on Learner Language	10
2.1 Changes in current linguistic and SLA research	10
2.2 Main features of CLC data	14
2.3 Methodological approaches to CLC research	17
2.4 Studies based on learner corpora	23
2.5 Conversation analysis	31
2.6 Communicative competence	36
2.7 Conclusion	43
Chapter 3 Defining Oral Communicative Ability	45
3.1 Features of oral communication	45
3.2 Accuracy, fluency and appropriacy	48
3.3 Four essential components	53
3.4 Conclusion	90
Chapter 4 Research Methodology	92
4.1 The COLSEC	92
4.2 The data in the book	98
4.3 Methods for data extraction and processing	102
4.4 Summary	109
Chapter 5 Findings and Analysis (1): Productive Vocabulary Size and the Ability to Use PCs	111

5.1	Productive vocabulary size	111
5.2	The ability to use PCs	120
5.3	Summary	177
Chapter 6 Findings and Analysis (2): the Ability to Manipulate Schemata		180
6.1	Introduction	180
6.2	Key words for <i>the Use of Computers</i>	181
6.3	Key words for <i>Going on Tour</i>	190
6.4	Discussion and conclusion	192
Chapter 7 Findings and Analysis (3): Pragmatic Competence and Strategic Competence		195
7.1	Pragmatic markers	195
7.2	Interruptions and overlaps	203
7.3	Strategies for taking, holding and yielding turns	215
7.4	Reactive tokens	224
7.5	Summary	228
Chapter 8 Conclusion		230
8.1	Summary of findings	230
8.2	Implications for pedagogy	235
8.3	Limitations of the book	239
8.4	Directions for further researches	240
Appendices		242
Appendix A	An error classification system	242
Appendix B	Error types in three groups	246
Appendix C	Collocates of IMPROVE in the position of <i>n</i> in the pattern <i>V n</i> from the SBNC	249
Appendix D	Collocates of KNOWLEDGE in the pattern <i>v N</i> from the SBNC	253
References		256

Chapter 1 Introduction

On the basis of the data extracted from the College Learners' Spoken English Corpus (COLSEC), the book constitutes an attempt to analyze Chinese EFL (English as a Foreign Language) learners' spoken English, focusing on the abilities which they should obtain to achieve native-like accuracy, fluency and appropriacy in oral communication in English, the differences and similarities amongst the EFL learners of varying levels of oral communicative ability, and the typical problems they encounter in oral communication. It is expected that the findings of the book are indicative of the EFL learners' oral communicative ability, and contributory to the teaching and learning of spoken English in China.

1.1 Motivations for the book

Three considerations underlie the selection of the present research. The first one concerns the growing need of learning English in China. In the last decade, China witnessed a battery of important events, such as the entry into the World Trade Organization (WTO), the success in hosting the 2008 Olympic Games in Beijing and in bidding for hosting the World Exposition (EXPO) 2010 in Shanghai. English plays an increasingly important role in facilitating international exchange. Therefore, to have good command of English or other foreign languages is considered to be an essential requirement for successful international communication. As a result, at present there is an upsurge of learning English in China, which brings about considerable changes both in the field of EFL learning and teaching as well as the related researches. The changes are characterized by an ever increasing self-consciousness both in English learners and teachers. For learners, facing the challenges and competition in future job hunting, they have to re-orient their learning aims from "for academic purpose only" to "for communication". Therefore there is an increasing awareness among Chinese EFL learners, viz., it is important and urgent to improve their English oral communicative ability. To attain native-like accuracy, fluency and appropriacy in